



| Guía Docente | | | | |
|-----------------------|---|--------------------|---|----------|
| Datos Identificativos | | | | 2014/15 |
| Asignatura (*) | Técnicas de Tradución | Código | 613G03018 | |
| Titulación | Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios | | | |
| Descritores | | | | |
| Ciclo | Período | Curso | Tipo | Créditos |
| Grao | 2º cuatrimestre | Segundo | Obrigatoria | 6 |
| Idioma | CastelánGalegoInglés | | | |
| Prerrequisitos | | | | |
| Departamento | Filoxía Española e LatinaFiloxía Inglesa | | | |
| Coordinación | Barros Grela, Eduardo | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es | |
| Profesorado | Barros Grela, Eduardo Cordoba Rodriguez, Felix Eirin García, Leticia | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es felix.cordoba@udc.es leticia.eirin@udc.es | |
| Web | moodle.udc.es | | | |
| Descrición xeral | Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). | | | |

| Competencias da titulación | |
|----------------------------|--|
| Código | Competencias da titulación |
| A1 | Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria. |
| A3 | Coñecer as correntes teóricas da lingüística e da ciencia literaria. |
| A4 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega. |
| A5 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española. |
| A6 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa. |
| A7 | Coñecer as literaturas en lingua galega, española e inglesa. |
| A9 | Elaborar textos orais e escritos de diferente tipo en lingua galega, española e inglesa. |
| A10 | Ter capacidade para avaliar criticamente o estilo dun texto e para formular propostas alternativas e correccións. |
| A11 | Ter capacidade para avaliar, analizar e sintetizar criticamente información especializada. |
| A12 | Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica. |
| A15 | Ser capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos e literarios á práctica. |
| B1 | Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información. |
| B2 | Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas. |
| B3 | Adquirir capacidade de autoformación. |
| B4 | Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno. |
| B5 | Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas. |
| B6 | Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva. |
| B7 | Ter capacidade de análise e síntese, de valorar criticamente o coñecemento e de exercer o pensamento crítico. |
| B8 | Apreciar a diversidade. |
| B9 | Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade. |
| B10 | Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/á e profesional. |
| C1 | Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma. |
| C2 | Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro. |
| C3 | Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida. |
| C4 | Desenvolverse para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común. |
| C5 | Entender a importancia da cultura emprendedora e coñecer os medios ao alcance das persoas emprendedoras. |
| C6 | Valorar criticamente o coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse. |
| C7 | Asumir como profesional e cidadán a importancia da aprendizaxe ao longo da vida. |



| | |
|----|---|
| C8 | Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade. |
|----|---|

| Resultados da aprendizaxe | | | |
|---|------------------------------------|---|--|
| Competencias de materia (Resultados de aprendizaxe) | Competencias da titulación | | |
| Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso. | A4 A5 A6 A9 A10 A12 | B3 B4 B5 B6 B7 B8 | C1 C2 C3 C4 C6 C7 |
| Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural. | A4 A5 A6 A12 | B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 | C1 C2 C3 C4 C6 C8 |
| Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés. | A4 A5 A6 A9 A12 | B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 | C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 |
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española | A1 A3 A4 A5 A6 | B2 B8 B9 B10 | C1 C2 C3 |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos | A1 | B3 | C1 |
| Participar activamente na clase | A4 A5 A6 A15 | B4 B8 B10 | C1 C2 C4 |
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación | A7 A10 A11 | B5 B6 | C4 C8 |

| Contidos | |
|----------|----------|
| Temas | Subtemas |



| | |
|--|---|
| <p>I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses</p> | <p>I.1. Introducción: Que é a linguaxe? Que é a cultura? Que é a tradución?</p> <p>I.2. Tradución como proceso, como produto e como función</p> <p>I.3. Métodos de tradución:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para o "bo" tradutor e para a "boa" tradución.</p> <p>I.3.2. Breve historia dos métodos de tradución no ámbito do inglés.</p> <p>I.4. O polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións: literatura, música, textos dos mass-media, publicidade audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Tradución e cultura: a perspectiva funcional</p> <p>I.7. Tradución e textos audiovisuais: dobraxe e subtitulación</p> <p>I.8. Tradución e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación e crítica de textos traducidos.</p> |
| <p>II. A tradución no ámbito do galego</p> | <p>II.1. A tradución literaria</p> <p>II.1.1 Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>II.1.3. A autotradución literaria</p> <p>II.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>II.3. A tradución ao galego</p> <p>II.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p> |
| <p>III. A tradución no ámbito do español</p> | <p>III.1. A tradución especializada</p> <p>III.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>III.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>III.2. Tradución con apoio informático</p> <p>III.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>III.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>III.3. A tradución ao español</p> <p>III.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>III.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p> |

| Planificación | | | |
|-----------------------|-------------------|---|--------------|
| Metodoloxías / probas | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
| Obradoiro | 22 | 33 | 55 |
| Proba mixta | 3 | 12 | 15 |



| | | | |
|-------------------------|-----|----|-----|
| Sesión maxistral | 16 | 16 | 32 |
| Traballos tutelados | 1 | 8 | 9 |
| Actividades iniciais | 0.5 | 0 | 0.5 |
| Recensión bilbiográfica | 2 | 12 | 14 |
| Presentación oral | 0.5 | 2 | 2.5 |
| Lecturas | 0 | 17 | 17 |
| Atención personalizada | 5 | 0 | 5 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías | |
|-------------------------|--|
| Metodoloxías | Descrición |
| Obradoiro | Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado. |
| Proba mixta | Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución. |
| Sesión maxistral | Comezarse cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica. |
| Traballos tutelados | Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas. |
| Actividades iniciais | Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia. |
| Recensión bilbiográfica | A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación á súa propia experiencia. |
| Presentación oral | Proba oral na que o alumnado amose as súas habilidades comunicativas. |
| Lecturas | Lecturas relacionadas coa tradución. |

| Atención personalizada | |
|--|--|
| Metodoloxías | Descrición |
| Presentación oral Traballos tutelados | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas. |

| Avaliación | | |
|--------------|------------|---------------|
| Metodoloxías | Descrición | Cualificación |



| | | |
|---------------------|---|----|
| Traballos tutelados | <p>Este 50% completarase entre as tres partes da asignatura (English: 25%, galego: 12.5% e español 12.5%).</p> <p>O 25% correspondente a inglés consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Unha tradución individual do inglés ao español (10%)2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%)3. Este traballo en grupo terá que ser exposto oralmente na aula (5%) <p>O 12.5% correspondente á tradución no ámbito do galego consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Unha recensión. A profesora ofrecerá nas aulas as indicacións necesarias para a súa realización. <p>O 12.5% correspondente a español consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Traducións e exercicios que se realizarán nas aulas. <hr/> <p>Cada profesor informará debidamente deste apartado da avaliación ao inicio da súa parte da asignatura.</p> | 50 |
| Proba mixta | <p>O exame consistirá nunha parte de tradución ao inglés (25%), unha de tradución ao galego (12,5%), e unha de tradución ao español (12,5%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame.</p> | 50 |
| Outros | | |

Observacións avaliación

-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.

-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades.-Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo realizarase a proba mixta, correspondente ao 50% da cualificación. Tamén se deberán entregar os traballos tutelados correspondentes (50%).- -Na oportunidade de xullo recuperarase as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma

Moodle.-Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta de xuño ou xullo acadarán a cualificación de NP, se non entregaron máis do 50% das actividades durante o curso.-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte. -O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI): www.udc.es/cufie/uadi (ext. 5622; email: adi@udc.es).

Fontes de información



| | |
|------------------------------------|--|
| Bibliografía básica | <ul style="list-style-type: none">- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones- Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos- Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España- Susan Bassnet & André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell |
| Bibliografía complementaria | |

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías